

Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z nastaniem poranka wyszedł, stanął i powiedział do całego ludu: Wy jesteście sprawiedliwi! To ja sprzysiężyłem się przeciw mojemu panu i zabiłem go, lecz kto pobił tych wszystkich?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z nastaniem poranka Jehu wyszedł, stanął przed ludem i powiedział: Wy jesteście niewinni! To ja zawiązałem spisek przeciwko mojemu panu i zabiłem go! A kto pościnał tych wszystkich?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rano zaś wyszedł, stanął i przemówił do całego ludu: Jesteście sprawiedliwi. Oto uknułem spisek przeciw swemu panu i zabiłem go, ale kto zabił tych wszystkich?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy rano wyszedł, stanął, i rzekł do wszystkiego ludu: Sprawiedliwiście wy. Otom się ja sprzysiągł przeciwko panu memu, i zabiłem go; ale te wszystkie któż pobił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy rozedniało, wyszedł, i stojąc rzekł do wszystkiego ludu: Sprawiedliwiście: jeśli się ja sprzysiągł na pana mego i zabiłem go, któż te wszystkie pobił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rano zaś wyszedł i stojąc, przemówił do całego ludu: Jesteście bez winy. Oto ja uknułem spisek przeciwko panu mojemu i zabiłem go. Lecz kto zabił tych wszystkich?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rano zaś wyszedłszy, przystanął i rzekł do całego ludu: Wyście niewinni! To ja uknułem spisek przeciwko mojemu panu i zabiłem go, lecz kto pobił tych wszystkich?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rankiem wyszedł, stanął i przemówił do całego ludu: Jesteście niewinni! To ja uknułem spisek przeciwko memu panu i zabiłem go, ale kto zamordował tych wszystkich?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rano wyszedł, stanął w bramie i przemówił do całego ludu: „Wy jesteście z pewnością bez winy, bo to ja przecież uknułem spisek przeciw memu panu i zabiłem go, lecz kto zabił tych wszystkich?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rano wyszedł, stanął i przemówił do całego ludu. - Wy jesteście niewinni. To ja uknułem spisek przeciw mojemu panu i zamordowałem go. Ale tych wszystkich kto wymordował?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося вранці і він вийшов і став в брамі міста і сказав до всього народу: Ви праведні, ось я повернувся проти мого пана і забив його, і всіх цих хто побив?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś z rana wyszedł, wystąpił oraz powiedział do całego ludu: Wy jesteście niewinni! To ja się sprzysiągłem przeciw mojemu panu i go

			zamordowałem! Lecz kto wymordował tych wszystkich?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A rano wyszedł. I stanąwszy, rzekł do całego ludu: ”Wy jesteście prawi. Oto ja uknułem spisek przeciw mojemu panu i ja go zabiłem; lecz kto pobił tych wszystkich?